

#### **4 SA Two suitors / Nan na gbo cigiti gbo**

##### **Metadata**

9 Aug 09: Inspected for use as part of OPB broadcast

Recording reference:

C:\Documents and Settings\Tucker\My Documents\DKB\Recordings, audio\08 05 06 Seku Abdullai Will, Momoh Gbenga at Kpanguma AT TC\Seku Abdullai Will Two suitors parable

Recording length: 1 min 4 sec

Transcribed up to 54.8 below

Notes while transcribing

Lots of *wɔnɪ*'s

Excised a lot of silent spaces when editing recording and even took out a few fillers, rooster calls, and false starts – story now less than a minute long

“Nan nan gbo cigiti gbo”

pull–pull indeed, shaking indeed > If they draw you back and forth, you will shake.

Play on words involving bush devil Tig/Cig who is said to seize people

##### **Text**

nan nan gbo, cigiti gbo

lit. pull–pull indeed, shaking indeed (1.5)

> If they draw you back and forth, you will shake.

wamala wɔ na gé lúwè wó kènèn.

There was once a beautiful woman there.

yìlàngbándé ha nà gé lò, ha na gé ya ɣen.

There were also two young men there. (6.8)

Note separate predications.

wàmà yě yàngàlé nó lé yàngà wéò, hàn bè há dè tèm̀bà hán nì wò nì.

That girl was promiscuous, they (both?) were her lovers.

Seku says “a harlot”

Not sure of analysis, nor gloss

wòné bé, wɔni bé wɔ man sí lán yèi

that the one he himself did not know about the other

ké wò lò wòn bé, wòn bé wɔɔ hɔ lani tɛmba lé yèn.

but the one himself approached her for love.

wɔ le tegin wɔni,

If he depends on that, (18.1)

?? tegin = ‘have sex’??

wámá wònì wɔ wɔ mɛtegin

The other man goes in the other corner and has sex (with her). ??

sí hàn gò hín. wɔ hogɛ na ɔ gbo, wɔ ɔ pɛ lei bag wɔni,

They go lie down. When she leaves there, she blindfolds the other man,

piila tahunan. si wɔni bɛ wee nú wò

?? on his eyes. Then the other man calls her

Transcription unclear

sin ha gɔ hin. bèé yán, lé hà nà bíi tímá wɔ nìè

They go lie down. Even me (??), they are both pulling (squeezing) her.

tima = squeeze

wò hún wò wèní wɔ, hà yèmà lé, wònì bé hún wei (wa le yikɔ)

The other came to call her, they want to, the other one came

binti ma ʋɔ, Lɔ̀ mɔ̀ kòè?

“both her”, Where are you going? (3:45)

[bot]

hàn cè wò nàn–nàn (m–hm) hùn núpògé na hùgé yòni.

They were pull–pulling her (yes) and the one man came from there,

Yè hà háwè? wò há lé, tèm̀bà m̀iè wé.

What are you doing? He says, I say that, She’s my lover.

ʋɔ mi bɛ ha le jɔp. ʋɔ le hɔ le ʋɔnin bɛ hɔ le cén tɛmba jɛ yɛ

The other says, Lie. That is he say, That is not my girlfriend.

kɛ, numala nùwé na man biin yègpók. a–a–a lani la

But, that said woman has no husband. (49.3) And that

ʋɔ pingiyen gbo le, m̀ɔkim mwan de, nan nan gbo cigiti gbo.

exemplifies indeed, in Kim that, Pull–pull means shake.

ʋɔni ʋɔ ʋɔ nán ʋɔ cénga ʋɔ, wó hùn lá.

?? that carry (her) go, that is so. (54.8)

Last bit in English

... you cannot go to each one. (1:04.6)

(moral of the story)